

ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO NĚMČINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považují za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenositelný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
 - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázaní zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SOUDNÍ PŘEKLAD NĚMČINA

Ich heiße Sie herzlich willkommen bei der Einleitungsschulung zur Arbeitssicherheit. Diese Schulung ist für Mitarbeiter in externen Gesellschaften bestimmt, die auf dem Kraftwerksgelände arbeiten werden. Der Zweck dieser Schulung besteht darin, Sie mit den Grundbedingungen bekannt zu machen, die Sie im Kraftwerk einhalten müssen, um eventuelle Risiken so viel wie möglich auszuschneiden. Ich möchte daher nicht über die Pflichten sprechen, die sich aus dem Arbeitsgesetzbuch oder anderen allgemein gültigen rechtlichen Vorschriften ergeben, da ich voraussetze, dass diese Pflichten Ihnen von den regelmäßigen Schulungen bekannt sind, die von Ihren Firmen organisiert werden, und deren Einhaltung ich daher für selbstverständlich halte.

Unsere Gesellschaft widmet der Problematik der Arbeitssicherheit eine maximale Aufmerksamkeit. Es wurde ein eigenes System der Arbeitssicherheit erarbeitet, dessen Ziel es ist, ein sicheres Umfeld für alle zu schaffen, die im Kraftwerk arbeiten, und hiermit eine Nullanzahl an Arbeitsunfällen unserer Mitarbeiter sowie der Mitarbeiter aus den Lieferantenfirmen und der Besuche zu erreichen.

Dieses Sicherheitssystem ist in Übereinstimmung mit den Anforderungen der einschlägigen rechtlichen Vorschriften und aktuell gültigen ISO-Normen für Arbeitssicherheitsbereich erstellt. In diesem System wird festgelegt, dass die Arbeitssicherheit immer erstrangig ist. Auch Sie können das Niveau der Arbeitssicherheit auf unseren Arbeitsplätzen mit Ihrer Arbeit erheblich beeinflussen.

Die in unserer Gesellschaft wirkenden Risiken wurden festgestellt und ausgewertet, und stehen der Führung Ihrer Gesellschaft zur Verfügung. Die grundsätzlichen Risiken in der Gesellschaft sind folgende:

- **Mechanische Risiken** – Sturz von Personen oder Material, Hängenbleiben auf einem beweglichen Teil der Anlage, Schneiden, Überwallung mit Schüttgut, Destruktion der Druckteile;
- **Durch Strom verursachte Risiken** – Stromunfall mit Nieder- oder Hochspannung, Entstehung des elektrischen Lichtbogens, Beschädigung der Anlage durch Stromwirkung, u. Ä.;
- **Brand- und Explosionsrisiko** – Brand- oder Explosionsauslösung von Kohlenstaub, brennbaren Flüssigkeiten oder Gas;

- **Chemische Risiken** – Verletzung mit toxischem, reizbarem oder ätzendem Chemiestoff;
- **Wärmerisiken** – Verbrühung mit Heißwasser oder Dampf, Verbrennung an heißen Kessel- und Rohrteilen;
- **Lärmrisiken** – in den mit Warnschild gekennzeichneten Fertigungshallen, wo Lärmpegel 85 dB überschreitet.
- **Mit innerbetrieblichem Verkehr verbundene Risiken** – Hängenbleiben, Anprallen, Anschlag, Überfahren, Anstoß durch Verkehrs- oder Handhabungsmittel.

Unsere Gesellschaft verpflichtete sich ebenfalls, die festgelegten Grundsätze und Kriterien der ČSN EN ISO 14001 – Umweltmanagementsystemnorm (das Environment = engere Begriffsbegrenzung von Umwelt) einzuhalten. Im Rahmen des geschaffenen Führungssystems für den Umweltschutz verlangen wir von den Mitarbeitern unserer Lieferanten, die festgelegten Grundsätze und Kriterien auf dem ganzen Gelände einzuhalten.

Falls Sie unrichtige oder gefährliche Arbeitsverfahren anwenden, gefährden Sie nicht nur Sie selbst, sondern auch die Gesundheit und das Leben unserer Mitarbeiter sowie das Vermögen unserer Gesellschaft. Sie sind verpflichtet, die rechtlichen und sonstigen Vorschriften zur Arbeitssicherheit und zur Sicherheit der technischen Anlagen, die Anweisungen und die festgelegten Arbeitsverfahren, die Grundsätze des sicheren Verhaltens auf den Arbeitsplätzen und die festgelegten Grundsätze und Verfahren für Umweltschutz einzuhalten. Insbesondere sind folgende Regeln einzuhalten:

1. Das Betreten des Geländes ist lediglich durch bestimmte Pfortnerhäuser genehmigt. Für Fußgänger sind das Pfortnerhaus an dem Verwaltungsgebäude und weiter dann das Pfortnerhaus an den neuen Blöcken bestimmt. Sie können das Gelände betreten, nachdem Sie Ihren Ausweis vorlegen, den Sie nach dieser Schulung erhalten. Der Ausweis ist während des ganzen Aufenthalts auf dem Kraftwerksgelände sichtlich zu tragen. Der Ausweis ist nicht übertragbar. Auf dem Gelände bewegen Sie sich ausschließlich auf den vorbehaltenen Straßen. Betreten Sie diejenigen Räume und Objekte nicht, wo sich Ihr Arbeitsbereich nicht befindet.

2. Das Befahren des Geländes mit Fahrzeugen ist ausschließlich aufgrund der vom Personalbereich ausgestellten Einfahrtsgenehmigung, oder aufgrund der einmaligen vom Kraftwerkschutz ausgestellten Genehmigung möglich. In solchem Fall muss ein Mitarbeiter unserer Gesellschaft die Fahrzeugbesetzung auf das Gelände begleiten. Während der Fahrt auf dem Kraftwerksgelände halten Sie die Verkehrsregeln, insbesondere die verkehrsbeschilderten vorgeschriebenen Geschwindigkeitsbegrenzungen ein. Auf dem ganzen Gelände ist die maximale Geschwindigkeit von 15 km/Stunde genehmigt. Selbstverständlich setzen wir voraus, dass sich Ihre Fahrzeuge und Technik im geforderten technischen Zustand befinden.
3. Die Arbeiten, die von Ihrer Firma vorgenommen werden, müssen in Übereinstimmung mit rechtlichen und sonstigen Vorschriften zur Arbeitssicherung und dem Gesundheitsschutz, Hygienevorschriften, Vorschriften über Sicherheit der technischen Anlagen, mit technischen Normen, Verkehrs- und Brandschutzvorschriften, Vorschriften über Handhabung mit Brennstoffen, Giften und sonstigen gesundheitsschädlichen Stoffen sowie mit Regeln und Anweisungen zur Arbeitssicherung sein. Die Verletzung dieser Vorschriften kann Strafen gegenüber Ihrer Firma zur Folge haben. Diese Strafen sind in den bestätigten Vertragsverhältnissen verankert.
4. Die Reparatur- und Wartungsarbeiten können ausschließlich auf Grundlage der schriftlichen Abnahme der Anlage zur Reparatur aufgenommen werden. Die Abnahme der Anlage zur Reparatur richtet sich nach der Richtlinie TOS Nr. 12/2004 „Regeln für die Arbeitssicherheit zur Abnahme der Maschinenbau- und Stromanlage zur Reparatur“. Ein Mitarbeiter unserer Gesellschaft, der Ihre Arbeiten koordiniert, macht Sie mit dem Inhalt der Richtlinie in dem erforderlichen Umfang bekannt.
5. Auf den Arbeitsplätzen, wo die Arbeitnehmer mehrerer Arbeitgeber arbeiten, muss das Arbeitsverfahren insoweit sichergestellt werden, dass sich die einzelnen Arbeitsgruppen untereinander nicht gefährden. Das Arbeitsverfahren und die Zeitfolge der Arbeiten müssen im Voraus vereinbart werden, und es müssen die eine eventuelle Gefahr ausschließenden Maßnahmen ergriffen werden. Die ergriffenen

Maßnahmen müssen ins Bau- oder Montagetagebuch eingetragen werden und von den einzelnen Arbeitsgruppenleitern unterschrieben werden. Für die Einhaltung der ergriffenen Maßnahmen und Arbeitsverfahren verantworten gerade die einzelnen Arbeitsgruppenleiter.

6. Es ist streng verboten, dass die Mitarbeiter der externen Firmen die Fertigungsanlagen, die sie nicht für die Reparatur abgenommen haben, handhaben; oder die Kräne oder das andere Mechanisierungsmittel, ohne die Zustimmung des Eigentümers oder Benutzers auszunutzen.
7. Nachdem die Reparatur beendet oder wenn sie unterbrochen wird, oder wenn die Anlage geprüft wird, können die Anlagen ausschließlich von den Mitarbeitern unserer Gesellschaft in Betrieb genommen werden, die für die Bedienung und den Betrieb der Anlage zuerteilt sind.
8. Im Kraftwerk ist die Benutzung von Schutzhelmen und Schutzbrillen vorgeschrieben. Diese Schutzmittel sind in allen Räumlichkeiten (außen sowie innen) außerhalb der Büroräume, Warten, WC- und Baderäume, u. Ä. zu benutzen. Der Gehörschutz ist in denjenigen Arbeitsbereichen anzuwenden, wo der Lärmpegel 85 dB überschreitet. Es handelt sich um folgende Arbeitsbereiche:
 - Maschinenraum und Kesselhaus für Block 4, 5
 - Kraftwärmekoppelungseinheit
 - Maschinenraum und Kesselhaus für Block 7
 - Kohlenzerkleinerungsanlage
 - Tankstelle 1
 - Reduktionsstelle RS 1
 - Wasserwerk Podmoráň Objekte 103 a 113 – Maschinenräume
 - Erdgas-Reduktionsstelle PH

All diese Arbeitsbereiche sind mit Warntafeln ausgeschildert.

In diesen Arbeitsbereichen können Kapselgehörschutz oder Ohrstöpsel als Gehörschutz benutzt werden. Darüber hinaus sind Sie verpflichtet, geeignete feste Sicherheitsschuhe, eine lange Hose und andere Arbeitsschutzmittel zu tragen, die für die Ausübung Ihrer Arbeit rücksichtlich der im Ort Ihrer Arbeitsausübung drohenden Risiken erforderlich sind.

9. Es ist verboten, Alkohol oder andere Suchtmittel auf das Kraftwerksgelände zu bringen oder diese einzunehmen. Zugleich ist es verboten, das Gelände unter Einfluss dieser Suchtmittel zu betreten. Die Mitarbeiter der externen Organisationen sind verpflichtet, sich auf die Anweisung der Führungskräfte unserer Gesellschaft oder der Betriebsschutzmitarbeiter einer Kontrolle zu unterziehen, ob sie sich nicht unter Alkohol- oder Suchtmittelinfluss befinden. Die Verweigerung der Kontrolle oder das positive Ergebnis stellt den Grund für eine sofortige Ausweisung des Mitarbeiters einer externen Organisation aus dem Kraftwerksgelände dar.

10. Die Führung der externen Organisation ist für die Gesundheits- und Fachfähigkeit (Qualifikation) ihrer Mitarbeiter zur ausgeübten Tätigkeit verantwortlich. Den Mitarbeitern der externen Organisationen ist untersagt, solche Arbeiten auszuüben, für die sie über keine erforderliche Befähigung (z. B. Schweißen, Führen von Kraftfahrzeugen, Kranbedienung, Kranlastaufhängen, u. Ä.) verfügen. Die Mitarbeiter der externen Organisationen sind verpflichtet, den Führungskräften unserer Gesellschaft die zur Durchführung solcher Arbeiten berechtigenden Dokumente auf Aufforderung vorzulegen.